

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Лебедева Леонида Владимировича на тему «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В диссертационном исследовании Л.В. Лебедева представлен комплексный лингвокультурный и лингвокогнитивный анализ особенностей билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова на примере его художественных произведений с точки зрения авторского перевода.

Прочтение автореферата кандидатской диссертации Л.В. Лебедева позволяет заключить, что работа обладает высокой актуальностью, так как ее проблематика многоаспектна и раскрывает новые перспективы исследований антропоцентрической и междисциплинарной направленности.

Новизна диссертационного исследования не вызывает сомнений и проявляется в комплексном подходе к изучению билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова в художественном тексте. Для этого используются лингвокультурологический, лингвокогнитивный, социокультурный, дискурсивный, биографический и герменевтический подходы, а также методы автоматизированной обработки текста.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в изучение вопросов теории переводоведения: диссертант разрабатывает парадигмальный подход исследования билингвальной языковой личности автора-переводчика и предлагает рассматривать переводческий процесс билингвального автора-переводчика как особую форму лингвокреативного художественного переосмысления текста. Практическая ценность рецензируемой работы обусловлена возможностью использования проанализированного и систематизированного материала при подготовке курсов по теории и практике перевода, когнитивной лингвистике и

лингвокультурологии. Результаты исследования важны для понимания того, как функционируют процессы перевода и адаптации художественных текстов в иной лингвокультурной среде.

Тщательный анализ большого объема языкового материала (текстов романов «Камера обскура» и «Отчаяние», а также их переводных версий) и предложенная подборка примеров переведённых маркеров индивидуального стиля автора-переводчика, представленная для наглядности в сравнительных таблицах, позволяют не сомневаться в объективности полученных автором результатов и сформулированных выводов.

Диссертация Л.В. Лебедева представляет собой оригинальное научное исследование, проведенное на достойном уровне, является целостной и самостоятельной работой, отличающейся обоснованностью и имеющей большую теоретическую и практическую значимость.

Автореферат и отраженные в нем 7 публикаций, среди которых 4 публикации значатся в изданиях, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и с достаточной полнотой отражают его содержание. Научные результаты, полученные соискателем, соответствуют паспорту заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационное исследование Лебедева Леонида Владимировича «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по составлению комплексного подхода к анализу билингвальной языковой личности автора-переводчика, а также по разработке междисциплинарного подхода к интерпретации художественных текстов, написанных и переведенных самим автором, имеющей важное значение для переводоведения, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п.2.2 раздела II Положения о

присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Лебедев Леонид Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Уразметова Александра Владимировна
доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), доцент; профессор кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Уфимского университета науки и технологий

450076, Приволжский федеральный округ, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, дом 32
Тел.: +7 (347) 229-96-16
Сайт организации: <https://uust.ru/>
E-mail: rector@uust.ru

С основными публикациями Уразметовой Александры Владимировны можно ознакомиться на сайте elibrary: https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=703454

7 ноября 2024 г.
Владимировна

Уразметова Александра

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документе, связанных с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись профессора кафедры «английского языка и межкультурной коммуникации» Уразметовой А.В. заверяю

Ученый секретарь Ученого совета УУНиТ,
кандидат филологических наук, доцент

Ефименко Н.В.



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Лебедева Леонида Владимировича на тему «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемый автореферат диссертации Лебедева Леонида Владимировича свидетельствует о существенном вкладе соискателя в изучение значимых проблем теории и практики переводоведения относительно языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова.

Актуальность темы диссертационного исследования продиктована недостаточным освещением проблем, касающихся изучения взаимосвязи авторского и переводческого билингвизма, особенностей идиостиля автора и переводчика в одном лице, работающего в условиях двуязычия, того, чем он руководствуется при принятии переводческого решения. Разработка темы позволяет создать более эффективные подходы к переводу и межкультурной коммуникации, а также мотивирует к выделению новых критериев оценки качества авторских переводов.

Четко сформулированная **цель** диссертации достигается посредством комплексного решения научных задач, способствующих выявлению лингвокогнитивных и лингвокультурных компетенций языковой личности автора-переводчика.

В работе Лебедева Л.В. тщательно исследуются теоретические взгляды видных исследователей билингвизма, языковой личности и авторского перевода, в частности когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Научная новизна данной диссертации несомненна. Являясь комплексным исследованием билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова в художественном тексте, означенная научная работа освещает особенности восприятия и интерпретации текста через призму индивидуального авторского стиля, культурных фоновых знаний, стилистических, языковых и синестетических особенностей билингва. Исследование также включает в себя лингвокультурнокогнитивный эксперимент, который позволяет сопоставить культурный фон автора-переводчика с естественным билингвизмом и читателя с искусственным билингвизмом, что дает возможность более глубоко понять механизмы

переводческой деятельности и особенности восприятия художественного текста реципиентами.

Теоретическое значение данной диссертации, состоящее в разработке комплексного подхода для исследования билингвальной языковой личности автора-переводчика и систематизации экстралингвистических факторов формирования билингвальной языковой личности на основе комплекса средств и способов языковой репрезентации культурно-исторической компоненты в переводном тексте, бесспорно.

Практическая ценность диссертации данного исследования не вызывает сомнений. Полученные результаты могут быть использованы в вузовских теоретических и практических курсах в рамках теории и практики общего и специального перевода, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, а также для дальнейшей разработки проблемы языковой личности автора-переводчика.

Положительное впечатление оставляет содержательность положений, выносимых на защиту, их очевидная весомость в научно-теоретическом плане.

Судя по автореферату, данная диссертация – глубокое научное исследование, осуществленное на актуальную тему, основные результаты которого обладают признаками новизны, обоснованности и достоверности.

Автореферат и опубликованные работы дают полное представление о диссертации, апробация работы подтверждает обоснованность выводов, система аргументаций характеризуется убедительностью. Основные положения диссертации Л.В. Лебедева нашли отражение в семи научных публикациях, в том числе в 4 статьях ВАК, и представлены на 7 конференциях.

Диссертационное исследование Лебедева Леонида Владимировича «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по анализу билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова в художественном тексте, имеющей важное значение для переводоведения, межкультурной коммуникации и прикладной лингвистики как областей лингвистической науки.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п.2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а ее автор, Лебедев Леонид Владимирович, заслуживает

присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Мартыненко Ирина Анатольевна
доктор филологических наук (5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцент; доцент кафедры английского языка Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Адрес организации: 125993, Российская Федерация, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, 9
Телефон: +7 (800) 555-79-19
Сайт организации: <https://msal.ru/>
E-mail: priem@msal.ru

С основными публикациями Мартыненко Ирины Анатольевны можно ознакомиться на сайте elibrary: https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=92040

«31» октября 2024 г.

Мартыненко Ирина Анатольевна

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документе, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись доцента кафедры английского языка Мартыненко И.А. заверяю.

ВЕРНО

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ М. Н. ШАЛБЕРКИНА

31 10 2024.



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лебедева Леонида Владимировича на тему «БИЛИНГВАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И СТИЛЬ АВТОРА-ПЕРЕВОДЧИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. НАБОКОВА)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В рецензируемом автореферате содержатся результаты междисциплинарного исследования Л.В. Лебедева, посвященные идейно-художественному своеобразию авторского перевода, выполненного билингвальной языковой личностью сквозь призму лингвокультурного, биографического и когнитивно-герменевтического подходов.

Перевод художественного произведения сопряжен с осмыслением закодированной системы смыслов, составляющей глубинный уровень оригинального произведения, и последующим воплощением в тождественную систему смыслов языка перевода посредством осуществления трансформационных операций, затрагивающих семантические, синтаксические, прагматические типы семиотических отношений. Исследование авторских переводов, наиболее полно воссоздающих оригинальное произведение на языке перевода, позволяет расширить представление о целесообразности осуществления тех или иных трансформационных операций, оцениваемых при помощи категорий эквивалентности и адекватности. Исследование авторского билингвального перевода, а также уточнение содержания понятий авторского и переводческого билингвизма определяют актуальность данного исследования и представляют особую ценность для науки о переводе и теории межкультурной коммуникации.

Автореферат диссертации обладает логичной и завершенной структурой. Цель исследования, заключающаяся в выявлении лингвокультурных и лингвокогнитивных особенностей билингвальной языковой личности автора-переводчика на материале произведений В. Набокова «Камера обскура» (“Laughter in the dark”) и «Отчаяние» (“Despair”), достигается решением каждой из шести поставленных задач.

В первой теоретической главе исследования сквозь призму междисциплинарного подхода анализируются понятия «языковая личность», «билингвизм» и «культурная идентичность», а также причины, лежащие в основе осуществления переводческих трансформаций, способы достижения эквивалентного перевода и значение культурного поворота в науке о переводе с опорой на коммуникативно-функциональный подход. Во второй главе раскрываются основные черты языковой личности В. Набокова путем проведения сопоставительного анализа русскоязычных и англоязычных

произведений писателя. Проведя всесторонний анализ переводческих решений, диссертант приходит к выводу, что основными стратегиями при осуществлении перевода стало использование дискурсивно-манипулятивных игр, что, в свою очередь, приводило к созданию вольных переводов. Авторские переводы, имеющие существенные расхождения с оригиналом на лексическом (преимущественно в области перевода реалий и лакун), грамматическом, синтаксическом уровнях языка, обусловлены стремлением автора-переводчика органично вписать перевод в литературный контекст принимающей культуры.

Третья глава посвящена особенностям идиостиля В. Набокова как автора-переводчика. Диссертантом, посредством привлечения современных методов исследования, в частности, систем для извлечения информации из текста, написанных на языке программирования Python, были проанализированы способы перевода прецедентных имен и обозначена их роль в воссоздании художественного пространства оригинала. Особое внимание также уделяется колоративам, наиболее ярко отражающим индивидуальные особенности творчества В. Набокова как автора-переводчика, и их преломлению в тексте перевода, позволяющему высветить потенциальное смещение смысловых акцентов в переводном произведении.

Особую ценность исследованию придает проведенный эксперимент, в ходе которого авторские переводы В. Набокова сопоставлялись с переводами, выполненными людьми, владеющими английским языком на высоком профессиональном уровне, но не являющимися билингвами, а также обратный перевод с английского языка произведения В. Набокова, выполненного А.М. Люксембургом. Если при переводе произведений мировой художественной литературы других авторов В. Набоков следовал буквальному переводу, полагая, что «внимательному читателю всю солнечную сторону текста можно объяснить в тысяче и одном примечании», то при переводе собственных произведений В. Набоков, наоборот, придерживался стратегии вольного перевода в стремлении передать эстетическое впечатление от подлинника.

Диссертация Лебедева Леонида Владимировича «БИЛИНГВАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И СТИЛЬ АВТОРА-ПЕРЕВОДЧИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. НАБОКОВА)» является композиционно завершённым научным исследованием, обладающим не только теоретической значимостью, но и практической ценностью. Поставленные цели достигнуты, задачи выполнены, положения, вынесенные на защиту обоснованы и верифицируемы. Диссертационное исследование выполнено на высоком теоретическом и методологическом уровне, положения, выносимые на защиту, подтверждаются результатами проведенного исследования. Высокая степень обоснованности научных положений исследования обеспечивается обширным кругом публикаций по теме диссертации.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном

государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № 1 УС-1 от 22.01.2024, а её автор Лебедев Леонид Владимирович заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

Алевич Анисия Вячеславовна

Занимаемая должность –

старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Тел. +79858768351

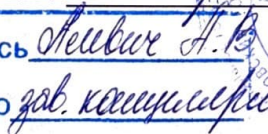


Адрес: 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, д. 1 (I гуманитарный корпус)

E-mail: anisialevich@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

12.11.2024

Алевич А.В.

Подпись 
ЗАВЕРЯЮ  



Подпись старшего преподавателя кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, кандидата филологических наук, Алевич Анисии Вячеславовны удостоверяю.

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Рабочий телефон: +7 (495) 939-33-48

Адрес: 119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1.

E-mail: info@esti.msu.ru

Адрес сайта: <https://esti.msu.ru>

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лебедева Леонида Владимировича на тему «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В диссертационном исследовании Л.В. Лебедева представлен комплексный анализ языковой личности автора и переводчика художественного текста В. Набокова с позиции лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, социокультурологии и дискурса.

Прочтение автореферата Л.В. Лебедева позволяет заключить, что работа обладает высокой степенью актуальности, ввиду комплексного изучения возможностей авторского билингвального художественного перевода как особой формы взаимодействия текстов оригинала и перевода.

Новизна диссертационного исследования не вызывает сомнений. Автором проведено многоаспектное изучение билингвальной языковой личности В. Набокова как автора и переводчика с привлечением методов лингвокультурного, лингвокогнитивного, социокультурного, дискурсивного, биографического и герменевтического подходов. Проведенный «лингвокультурнокогнитивный эксперимент» (в терминологии Л.В. Лебедева) позволяет автору проиллюстрировать важную роль билингвизма автора при переводе собственных произведений на другой язык.

Теоретическая значимость работы заключается в ее значимом вкладе в изучение вопросов теории перевода: автором разработан парадигмальный подход для исследования билингвальной личности автора-переводчика, в особенности когнитивных компетенций В. Набокова, систематизированы экстралингвистические факторы, способствующие формированию билингвальной языковой личности. Практическая значимость проведенного исследования определяется возможностью использования

проанализированного и систематизированного материала при подготовке курсов по теории и практике перевода, в особенности в части касающейся художественного перевода, а также курсов по лингвокультурологии.

Л.В. Лебедевым проанализированы различные аспекты языковой личности В. Набокова, идиостиль и ключевые категории эстетики писателя, его индивидуальный подход к созданию переводного текста и применяемые в процессе создания англоязычного текста переводческие решения (в частности, дискурсивно-манипулятивные игры). Важным представляется рассмотрение языковой картины мира В. Набокова не только как автора-переводчика и билингва, но и синестета.

Среди достоинств работы следует выделить сопоставительный лингвокультурологический анализ передачи реалий В. Набоковым в англоязычном тексте, проведенный с привлечением текста обратного перевода на русский язык произведения "Laughter in the Dark", выполненного А.М. Люксембургом.

Значительный интерес представляет проведенный эксперимент, призванный выявить, «насколько обычный человек способен приблизиться к оригиналу авторского перевода, если бы перед ним стояла задача перевести данный текст» (с. 14 автореферата). Эксперимент позволил Л.В. Лебедеву прийти к важным выводам об определяющей роли билингвизма при принятии автором-переводчиком конкретных переводческих решений.

Изучение автореферата диссертации Л.В. Лебедева позволяет заключить, что проведенное диссертационное исследование является оригинальной, завершенной самостоятельной работой, отличающейся научной достоверностью и имеющей высокую теоретическую и практическую значимость.

Основные результаты диссертации Л.В. Лебедева отражены в 7 публикациях, 4 из которых входят в перечень ВАК РФ.

Диссертационное исследование Лебедева Леонида Владимировича является законченной научно-квалификационной работой, в которой

содержится новое решение научной задачи по изучению языковой личности автора и переводчика художественного текста В. Набокова, имеющей важное значение для лингвокультурологии, теории перевода, когнитивной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Лебедев Леонид Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Анисимов Владислав Евгеньевич



кандидат филологических наук (10.02.05 – Романские языки)

доцент кафедры французского языка

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Адрес организации: Москва, пр. Вернадского, д.76

Тел. 8 (495) 229 40 49

E-mail: v.e.anisimov@inno.mgimo.ru

7 ноября 2024 г.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись доцента кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации заверяю.



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лебедева Леонида Владимировича на тему «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Лебедева Л.В. посвящено комплексному анализу языковой личности и стилю автора и переводчика В. Набокова на основе текстов его романов как на русском, так и английском языках.

Актуальность темы исследования обусловлена: недостаточной изученностью как содержания понятий авторского и переводческого билингвизма, заключенного в терминологический аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации, так и их взаимосвязи с особенностями идиостилей писателя и переводчика; изучением особенностей когнитивных компетенций автора-переводчика, которое расширяет исследовательское поле общей, специальной и частной теории перевода, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.

Объект, предмет и задачи исследования сформулированы четко. Структура диссертации логична и обоснована. Работа обладает необходимой степенью научной новизны и теоретической значимостью. Комплексный подход в сочетании с методами герменевтического анализа позволил диссертанту прийти к выводу о том, что за счет применения когнитивных компетенций автора-переводчика В. Набоков делает перевод своего произведения более привлекательным для потенциальных англоязычных читателей посредством отражения деятельностного содержания оригинала произведения, где билингвизм является определяющей составляющей переводческих решений не только в авторском переводе, но и в повседневной жизни при передаче смыслов.

Автором был осуществлен подробный анализ переводческих решений В. Набокова при переводе его собственных произведений с русского языка на

английский с учетом маркеров, указывающих на специфику идиостиля В. Набокова среди которых прецедентные имена, реалии и цветообозначения. Одним из несомненных достоинств работы является представление обширной сводки по использованию прецедентных имен и подробного анализа конкретных примеров, подтверждающих теоретические положения диссертации.

Положения и выводы базируются на фундаментальных концепциях и подходах к функционированию языковой личности в авторском билингвальном переводе. Обоснованность научных положений, выводов и практических рекомендаций диссертации Л.В. Лебедева не вызывает сомнений.

Практическая ценность состоит в возможности использования теоретических выкладок и материалов диссертации в работах, посвященных вопросам изучения языковой личности и стилю билингвального автора-переводчика, в том числе феномену прецедентности, когнитивных компетенций, критериев оценки перевода. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке курсов лекций по когнитивной лингвистике, лингвистике текста, частной и общей теории перевода, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Результаты представленной диссертации прошли убедительную апробацию, о чем свидетельствуют 7 публикаций (из них 4 – в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при министерстве науки и высшего образования Российской Федерации).

Насколько можно заключить по автореферату, диссертационное исследование Лебедева Леонида Владимировича является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по составлению комплексного подхода к анализу билингвальной языковой личности автора-переводчика, а также по разработке междисциплинарного подхода к интерпретации художественных текстов, написанных и переведенных самим автором, имеющей важное значение для переводоведения, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к

диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п.2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Лебедев Леонид Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кургузёноква Жанна Вячеславовна
кандидат филологических наук (10.02.05 – романские языки), доцент; доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления факультета международного регионоведения и регионального управления Института государственной службы и управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ.

Адрес организации: 119571, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-Никулино, пр-кт. Вернадского, д. 82, стр. 1
Телефон: +7 (499) 956-99-99
Сайт организации: <https://www.ranepa.ru/>
E-mail: information@ranepa.ru

С основными публикациями Кургузёноквой Жанны Вячеславовны можно ознакомиться на сайте elibrary:
https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=361810

«13» ноября 2024 г.

Кургузёноква Жанна Вячеславовна

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документе, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись Кургузёноквой Ж.В. доцента кафедры «языковой подготовки кадров государственного управления» заверяю.



ЗА В Е Р Я Ю
У Ч Е Н Ы Й С Е К Р Е Т А Р Ь
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАРОДНОГО
ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ
К. Э. Н. К. К. БОН АРЕВ